

Бердалиева Р.Ш.
**Обучение иностранцев
русскому языку: роль
невербальных средств
общения**

В статье рассматривается проблема использования невербальных средств коммуникации в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. Невербальная сторона общения, несмотря на свою важность в передаче информации, часто остается вне поля зрения человека, хотя мы интуитивно знаем о том, что ни одно взаимодействие не проходит без их участия. Знание этикета, культуры и особенностей невербального поведения русского народа создает необходимые условия для эффективного овладения русским языком студентами-иностранцами. В статье рассматриваются пути и методы использования жестов, мимики, телодвижений в процессе порождения речи, в «проигрывании социальных ролей», в разыгрывании микросцен на уроках русского языка. Особое внимание уделяется активному минимуму жестово-мимических средств, усвоение которого является основным требованием в формировании лингвострановедческой компетенции будущих специалистов. В статье делается вывод о том, что учет всех необходимых условий для результативного применения невербальных средств коммуникации приводит к полноценному овладению русским языком.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, культура, русский этикет, учебный процесс, овладение языком, минимум жестово-мимических средств, национальная специфика.

Berdaliyeva R.Sh.
**Teaching Russian to foreigners:
the role of non-verbal means of
communication**

The problem of studying the role of non-verbal means of communication in the process of teaching foreign students. Nonverbal communication side, despite its importance in the transmission of information, often remains out of view of the person, even though we intuitively know that no interaction takes place without their participation. Knowledge of etiquette and cultural differences, especially non-verbal behavior of the Russian people creates the necessary conditions for effective mastering the Russian language members of a linguistic community.

The article deals with the ways and means of using gestures, facial expressions, body movements during speech production, in «playing the social roles», in playing mikrostsen at Russian lessons. Particular attention is paid to active minimal gestural-mimic means assimilation of which is a basic requirement in shaping lingvostranovedcheskogo competence of future specialists. The article concludes that the inclusion of all the necessary conditions for the effective use of non-verbal means of communication leads to the full mastery of the language.

Key words: nonverbal communication, culture, Russian etiquette, learning process, learning the language, at least gestural-mimic means national identity.

Бердалиева Р.Ш.
**Шетелдіктерге орыс тілін
үйрету: бейвербалды
амалдардың рөлі**

Мақалада шетелдік студенттерге орыс тілін үйрету дәрістерінде бейвербалды амалдарды қолдану проблемасы қарастырылады. Ауызша қарым-қатынаста, ақпаратпен алмасу барысында бейвербалды амалдардың маңыздылығы көбінесе назардан тыс қалып отырады. Алайда, бейвербалды амалдардың қандай да болсын қарым-қатынаста алатын орны ауқымды. Орыс халқының этикеті мен мәдениетін білу, бейвербалды іс-әрекеттерінің ерекшеліктерін білу орыс тілін толық меңгеру үшін тиімді жағдайлар жасайды. Мақалада орыс тілін үйрету сабақтарында «әлеуметтік рөлдерді ойнау», микросценалар көрсету және тілдік қарым-қатынас үдерісінде ым-ишараттарды қолдану жолдары мен әдістері қарастырылады. Ерекше көңіл болашақ мамандардың лингвоелтану құзыретін қалыптастыруда ым-ишарат құралдарының белсенді минимумын меңгеру маңыздылығына бөлінді. Мақалада тілді толық меңгеру үшін бейвербалды коммуникация құралдарын есепке алу қажет екендігі дәлелденді.

Түйін сөздер: бейвербалды коммуникация, мәдениет, орыс халқының этикеті, оқу үдерісі, тілді меңгеру, ым-ишарат құралдарының минимумы, ұлттық өзгешелік.

**ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАНЦЕВ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ:
РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ
СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ**

Овладение языком (иностранном, вторым, неродным) не представляется возможным без мотивации учебной деятельности студентов, где доминирующими мотивами должны стать мотивы познания окружающего мира.

Современное обучение русскому языку иностранцев предполагает в качестве обязательной составной части знакомство с невербальной коммуникацией русских и русскоязычных людей, то есть тех, кто считает своими русский язык и русскую культуру. Задачи при этом зависят от целей изучения языка. Так, школьный курс может включать знакомство с характерными национальными чертами невербального поведения и основными правилами этикета, а в вузах необходимо формировать навыки общения в основных сферах общественно-коммуникативной практики.

Изучаемый язык в методике преподавания языка и культура носителей этого языка должны рассматриваться как неделимые части одного целого. Формирование лингвострановедческой компетенции, без которой не может быть и полноценной коммуникации, является одной из главных задач в методике. При изучении языка студенты сталкиваются с реалиями страны, которые отражают национальную культуру, колорит народа: информация о стране должна стать частью тех знаний, которыми они должны овладеть.

Таким образом, приближение учебной ситуации к полноценной жизненной ситуации решается путем использования не только текстов, но и невербальных средств коммуникации.

Невербальная коммуникация русских, как и любого другого народа, обладает не только универсальными (общечеловеческими), но и национально-культурными чертами, которые особенно проявляются в определенных сферах жизни. Национальная специфика обнаруживается прежде всего в области этикета, выражении личного плана, передаче различных общедоступно-бытовых понятий, явлений и пр. Наряду с общенациональными чертами имеются специфические территориальные (региональные), этнические и прочие различия [1, 581].

Невербальные компоненты коммуникации выполняют различные функции. Прежде всего это эмотивная функция, т.е. выражение определенных эмоциональных состояний, чувств,

отношений говорящего. Так, например, большую эмоциональную нагрузку несет мимика улыбки, которая может иметь смысловые оттенки радости, искренности, пренебрежения. Аппелятивная функция (призывная), рассчитанная на воздействие адресата и регулирующая коммуникацию. Основной является фатическая функция (контактоустанавливающая), которая служит для установления и поддержания коммуникативного акта.

Овладение невербальными средствами иноязычного общения приближает студента к полноценному коммуникативному акту, так как человек разговаривая не может оставаться неподвижным, не жестикуюлируя, не меняя выражения своего лица. Таким образом, при обучении языка важную роль играет не только овладение лексикой, но и овладение всеми компонентами полноценной коммуникации в дискурсе: интонацией, жестами, мимическими выражениями лица носителей данного языка.

Универсальные компоненты общения наблюдаются чаще в области выражения интенций, психо-эмоционального и ментального планов; многие из них носят рефлекторный или близкий к нему характер. Примеры универсальных средств: стоя в дверях при кратком посещении, держать руку на двери – подчеркивание временной краткости визита; играть каким-либо предметом – демонстрация непринужденности; тереть в руках какой-либо предмет – действие выдаёт смущение; нахмурить брови или поджать губы – недовольство; посмотреть, расширив глаза и слегка приподняв брови, обозначает вопрос; посмотреть вверх – стремление вспомнить что-либо, слегка отстраниться от партнера – неприязнь; податься к партнеру всем телом к партнеру – по меньшей мере, заинтересованность и т.д. [2, 18].

Исходя из вышесказанного, при отборе учебного материала рекомендуется обращать внимание прежде всего на национальные (общенациональные) средства. Что же касается универсальных средств, то изучению, очевидно, подлежат главным образом те из них, которые либо носят сознательный характер и играют важную роль в общении, либо связаны с национальными средствами коммуникации и с языковыми выражениями данного естественного языка. С учетом целей обучения, в составе отбираемого материала следует выделить основную (ядерную) и периферийную части. Для вузовского курса основным материалом являются средства и навыки, позволяющие адекватно, в соответ-

ствии с нормативными ожиданиями, общаться в основных сферах общественно-коммуникативной практики, где предстоит действовать выпускнику, а именно в нейтрально-вежливой, публично-официальной и деловой, частично обиходно-бытовой сферах. Эти средства рассматриваются как активные; ими желательно уметь хорошо пользоваться при общении. Периферийную часть составляют средства, употребляемые главным образом в неформальном, обиходно-бытовом общении. Их мы условно относим к пассивным, то есть к таким, которые достаточно понимать.

Обучение в целом строится последовательно, поэтапно. Так, в стандартном вузовском курсе, в соответствии с порядком освоения языка, можно выделить начальный (базовый), средний и продвинутый этапы.

1) Начальный этап. Здесь предусматривается краткий вводно-ознакомительный курс. Это освещение общих вопросов: специфика иноязычной/межкультурной коммуникации; природа невербальной коммуникации и ее роль в общении; национально-типичные черты коммуникации русских (желательно в сопоставлении с обучаемыми).

На начальном этапе преимущественно изучается нейтрально-вежливое общение. Сюда относятся прежде всего основные, наиболее общие средства этикетного общения: обращения и приветствия, выражения благодарности, извинения, просьбы, согласия и отказа и т.д., а также общение в типовых ситуациях городской жизни (на улице, в транспорте, в сфере обслуживания и др.).

2) Средний этап: публично-официальное и деловое общение. Изучаются соответствующие средства коммуникации (официальные приветствия, поздравления, соблазнавания и др.), типовые ситуации (общение на работе, деловая встреча, прием и др.).

Начиная со среднего этапа, рекомендуется активно привлекать учебные материалы, например, адаптированные тексты на темы этикета, видеосюжеты и пр., а затем и оригинальные. Здесь следует также приступить к изучению языковых обозначений актуальных невербальных действий, номинаций жестов и поз и пр.

3) Продвинутый этап. На этом этапе продолжается изучение средств и способов официального и делового общения (например, общение с начальством и подчиненными, ведение переговоров и пр.). Одновременно с углубленным изучением разговорной речи учащиеся знакомятся

с невербальными средствами повседневного, в особенности непринужденного, обиходно-бытового общения. Здесь рассматриваются основные средства обиходно-бытового и непринужденного общения со знакомыми и друзьями, в семье и т.д., анализируются характеристики людей, их бытовое поведение и ситуации обиходной жизни, обозначения обиходных предметов и понятий (деньги, пища) и т.п.

На данном этапе рекомендуется также уделять внимание специфике выражения эмоций и акцентирования речи. Студенты должны знать, что по мере совершенствования в языковой подготовке становится всё заметнее неадекватность коммуникативного поведения, связанная с ошибками в употреблении – неуместным использованием собственных национальных средств в иноязычном общении.

На протяжении всего цикла обучения важно активно применять в аудиторном общении невербальные средства, прежде всего жесты и мимику, отбираемые заранее и тесно связанные с процессом ведения занятий.

В овладении невербальными средствами иноязычной коммуникации различают также следующие три этапа:

1. осознание невербальных средств общения родного языка и сопоставление их с аналогичными средствами изучаемого языка (сравнение);
2. осознанная имитация невербальных средств общения на иностранном языке;
3. активация и использование невербальных средств иностранного языка в общении: в «проигрывании» различных социальных ролей, при инсценировке различных иноязычных пьес и фильмов, их отрывков [4, 52].

При изучении невербальных средств наряду с вербальными средствами иноязычной коммуникации следуют выделить:

– группа жестов и мимических выражений лица, совпадающих как в исполнении, так и в сфере употребления (передаче смысла). Это обычно жесты приветствия, прощания, знакомства, удивления и т.д.;

– группа жестов и мимических выражений лица, совпадающие в исполнении, но имеющие расхождение в их смыслах, в их сфере употребления;

– группа жестов и мимических выражений лица, совпадающие по смыслу, в сфере употребления, но различные в исполнении. Например, чтобы выразить состояние «сыт по горло» русский проводит рукой по горлу, а француз на уровне носа;

– невербальные средства, отсутствующие в коммуникативном поведении носителей изучаемого языка [4, 61].

Массовое обучение иноязычной коммуникации предполагает наличие соответствующей учебной литературы: учебников с расширенным коммуникативным компонентом, пособий по коммуникации, специальных упражнений и методик их. Особенно важную роль играют словари невербальных средств общения.

Ведущим принципом при отборе материала является его коммуникативная актуальность: отбираются прежде всего сознательно употребляемые средства, несущие важную нагрузку в общении. В таких концептуальных и методических рамках производится отбор наиболее употребительных средств. По мере необходимости указываются также связанные с невербальными языковые средства.

В качестве способа организации материала мы предлагаем его тематико-семантическое расположение (так, выделяются группы средств привлечения внимания, знакомства, приветствий, просьбы, согласия, отказа и пр.). Минимум снабжается алфавитным указателем единиц по их значению. Здесь необходимо коснуться вопроса о единицах жестово-мимических средств, связанного, прежде всего с наличием многозначных (полифункциональных) средств. Каждое значение подобных средств, как правило, рассматривается в качестве отдельной единицы.

В составе минимума выделяются активные и пассивные средства (первыми следует уметь пользоваться, вторые надо распознавать и понимать). По нашим оценкам, общее количество рекомендуемых для минимума жестово-мимических средств достигает порядка 100 – 120 единиц. Такой объем вполне можно освоить при 3 – 4-х летнем обучении.

Активный минимум состоит главным образом из средств этикета и типовых ситуаций упомянутых выше сфер иноязычного общения выпускников вузов.

В пассивный минимум входят средства, обслуживающие преимущественно непринужденное и фамильярное общение (дружеское, семейно-бытовое и пр.). Здесь выделяются прежде всего средства этикета и типовых ситуаций обиходно-бытового и фамильярного общения, а также обозначения актуальных в быту понятий, бытовых характеристик людей, выражения эмоций, оценок и т.п.

Рассмотрим жестово-мимические средства для аудиторного общения преподавателя и сту-

дентов, в целом отбираемых на основе минимума жестов и мимики.

1) Средства этикета и типовых ситуаций общения. Как правило, отбираются нейтрально-вежливые или общеупотребительные средства, подлежащие активному усвоению. Сюда относятся: приветствие при встрече, входе в аудиторию (вежливый кивок с вежливой формулой приветствия- приветствие старшего по положению по отношению к младшим) и ответ студентов – стандартный или облегченный поклон стоя; жесты указания: нейтрально-вежливое указание рукой, указание на себя; приглашение, например, к доске (нейтрально-вежливый приглашающий жест рукой ребром ладони вниз), подзывание (обиходный жест, обычный по отношению к младшим: 2-3 коротких маха ладонью вниз к себе); призыв к тишине (поднесение указательного пальца к губам, первой фалангой на уровне носа или касаясь его, со звуком: *Тс-с, Ссь* «Ш-ш-ш»); благодарность преподавателя, например, в ответ на услугу студента – вежливый кивок с речевой формулой) и ответ студента (полупоклон с речевой формулой); благодарность студента – вежливый поклон с речевой формулой и ответ преподавателя – кивок с формулой; извинение студента (например, при опоздании – легкий поклон с формулой: просьба студента (вежливый поклон с формулой); согласие, подтверждение (кивок); отказ, отрицание (качание головой или рукой, ребром ладони на адресата /обиходно-бытовой жест/); одобрение, поощрение, похвала (кивок головой с соответствующими выражениями) [6, 37].

2) Прочие жесты. Так, используются жесты-обозначения различных действий, связанных с учебной деятельностью и пр. При введении они стилистически комментируются. Среди них могут быть национальные и универсальные жесты; последние, в частности, помогают лучше усвоить связанный с ними языковой материал и способствуют созданию общей картины жестово-мимического общения. Например, возможны следующие жесты: «писать» (жест письма пальцем слева направо), «считать» (загибание пальцев от большого к мизинцу), «говорить» (поднеся ко рту руку со сложенными щепотью пальцами ладонью от себя, 2 раза раскрыть пальцы, имитируя движение губ при говорении), Эти средства можно употреблять во фразах типа: «Сейчас надо писать/считать, говорить» и пр.

Учебный процесс предлагается в целом организовать циклически; такой организации наи-

более естественно поддается ядерная часть материала. По возможности материал группируется по тематико-смысловому принципу в учебные циклы, каждый из которых предназначен для овладения определенным количеством связанных между собой средств. Так, выделяются циклы указания, выражения согласия и отказа, приветствий при встрече и прощании, и пр. По мере введения материала, циклы сводятся в группы (например, группы средств этикета нейтрально-вежливой и других стилиевых сфер); в конечном итоге обучаемые должны получить целостное представление о предмете.

Невербальные средства, тесно связанные с языковым материалом, обычно изучаются одновременно с ним либо после него.

Методика работы над материалом зависит от его характера: активный или пассивный материал.

Как показывает опыт, оптимальные темпы освоения невербальных средств – это 1-2 единицы в неделю. Вводя новую единицу, преподаватель показывает ее и кратко объясняет особенности (стилистическую окраску, основные языковые связи, сходство/отличие от средств обучаемых и пр.). Дальнейшая работа над материалом, прежде всего активным, включает самоподготовку и закрепление в аудитории. Затем производится контроль усвоения: разыгрывание микросцен с заранее данными невербальными средствами или предполагающих употребление изученных средств.

При освоении активного материала важно обеспечить коммуникативность (выполнение упражнений в микросценах или микродиалогах) и повторяемость, по возможности в сочетании с типичными языковыми средствами. При изучении пассивного материала акцент делается на рецептивный аспект. Обучаемые должны уметь следующее: вычленять (распознавать) и правильно понимать средства в коммуникативном акте; определять формируемую с помощью этих средств стилистическую тональность коммуникативного акта, отношения между общающимися/ отношение партнера к себе, социальный статус и уровень культуры партнера и общающихся и т.п.

Общие показатели уровня владения рассматриваемыми средствами – это, прежде всего, автоматизм совершения действий в соответствующей ситуации, отсутствие быстрой утомляемости и дискомфорта в результате действий партнера.

Специальные упражнения необходимы главным образом при изучении активного материала.

ла. Они выполняются в аудитории и самостоятельно [4, 36].

Основной способ аудиторных занятий – это отработка выполнения и парные упражнения: разыгрывание предлагаемых преподавателем микросцен/микродиалогов (например: знакомство, прощание, просьба и т.п.). Такой способ вполне эффективен и не требует много времени.

На продвинутом этапе, а также при организации спецкурсов и семинаров по невербальной коммуникации, желательно привлекать оригинальные материалы, в т.ч. следующие: 1) художественная литература, пьесы и сценарии кинофильмов (аналитическое чтение и чтение по ролям с воспроизведением невербальных элементов); 2) видеоматериалы, учебные и оригинальные. Последние включают фильмы и

телепередачи различных жанров, с анализом поведения персонажей и воспроизведением его отдельных элементов, и пр.

Самостоятельные упражнения выполняются в общении студентов между собой и в одиночку (дома). Так, в целях закрепления активного материала желательно побуждать студентов пользоваться им во внеаудиторном общении (здесь должен присутствовать элемент игры).

Каждый человек обладает своим жестовым языком, отражающим определенные особенности той или иной культуры. Но у него может быть особый жестовый «акцент» – географический, этнический, социальный и т.д.

Учитывая все необходимые условия для результативного применения невербальных средств коммуникации достигается главная цель – полноценное овладение языком.

Литература

- 1 Крейдлин Г.Е. Вербальная коммуникация в её соотношении с невербальной // Типология и теория языка: От описания к объяснению. К 60-летию А.Е. Кибрика. Сб. научных работ под ред. Е.В. Рахилиной и Я.Г. Тестельца. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
- 2 Галичев А.И. Сопоставительное описание некоторых элементов кинесики и проксемики носителей немецкого и русского языков // Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков (ред. В.М. Нечаева). – М.: Просвещение, 2005.
- 3 Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. – М. – Вена, 2001.
- 4 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка). Вопросы языкознания, №1, 1981.
- 5 Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. – М., 1987.
- 6 Алексеева Л.И. Этикет и национальные особенности невербального общения. – М., 2001.

References

- 1 Krejdlin G.E. Verbal'naja kommunikacija v ejo sootnoshenii s neverbal'noj // Tipologija i teorija jazyka: Ot opisanija k ob#jasneniju. K 60-letiju A.E. Kibrika. Sb. nauchnyh rabot pod red. E.V. Rahilinoj i Ja.G. Testel'ca. – М.: «Jazyki russkoj kul'tury», 1999.
- 2 Galichev A.I. Sopostavitel'noe opisanie nekotoryh jelementov kinesiki i proksemiki nositelej nemeckogo i russkogo jazykov // Perevod i problemy sopostavitel'nogo izuchenija jazykov (red. V.M. Nechaeva). – М.: Prosveshhenie, 2005.
- 3 Grigor'eva S.A., Grigor'ev N.V., Krejdlin G.E. Slovar' jazyka russkih zhestov. – М. – Vena, 2001.
- 4 Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. O svoeobrazii otrazhenija mimiki i zhestov verbal'nymi sredstvami (na materiale russkogo jazyka). Voprosy jazykoznanija, №1, 1981.
- 5 Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafor, kotorymi my zhivem // Jazyk i modelirovanie social'nogo vzaimodejstvija. – М., 1987.
- 6 Alekseeva L.I. Jetiket i nacional'nye osobennosti neverbal'nogo obshhenija., – М., 2001.